



Книга Бытия
в Полной
хронографической
палее и Троицкие
Пятикнижия № 1
и № 45

The Book of Genesis
in the Complete
Chronographic
Palaea and the
Trinity Pentateuchs
No. 1 and No. 45

Татьяна Леонидовна Вилкул

Институт истории Украины
Национальной академии наук Украины
Киев, Украина

Tatiana L. Vilkul

Institute of History of Ukraine
of Ukrainian National Academy
of Sciences
Kiev, Ukraine

Резюме

Происхождению фрагментов древнеславянского четъего библейского перевода X в. (т. е. 'предназначенного для домашнего и монастырского чтения') в Полной хронографической палее до сих пор уделялось не слишком много внимания. Основная цель данной статьи — определить использованную в Полной палее версию Книги Бытия на основе сравнения текстуальной традиции Восьмикнижия, Пятикнижия и хронографов. Как известно, Полная Хронографическая палея относится к древнерусским компиляциям, содержащим, с одной стороны, ветхозаветные тексты, с другой — хронографические источники. Ее библейская часть скомпонована из материала Толковой палеи, а также фрагментов четъего библейского перевода, в хронографической же часто помещены выдержки из византийских хроник в версии так называемого «Хронографа по великому изложению», с дополнениями. Рукописная традиция четъего перевода Восьмикнижия включает три редакции текста, и заимствования из четъего Бытия в палее обнаруживают мало

Цитирование: Вилкул Т. Л. Книга Бытия в Полной хронографической палее и Троицкие Пятикнижия № 1 и № 45 // *Slověne*. 2020. Vol. 9, № 2. С. 129–148.

Citation: Vilkul T. L. (2020) The Book of Genesis in the Complete Chronographic Palaea and the Trinity Pentateuchs No. 1 and No. 45. *Slověne*, Vol. 9, № 2, p. 129–148.

DOI: 10.31168/2305-6754.2020.9.2.5



This is an open access article distributed under the Creative Commons Attribution-NoDerivatives 4.0 International

2020 №2 *Slověne*

сходства с двумя из них, а именно — Русской и Южнославянской редакциями. Зато множество сближений видим с группой Троицких Пятикнижий (РГБ ф. 304. I, № 1 и № 45). Текст этой группы принадлежит к третьей, Хронографической редакции четьего Бытия, характерные варианты охватывают десятки примеров тождественных инноваций. Вместе с тем некоторые расхождения с Троицкой группой и сближения с исходными чтениями из иных редакций показывают, что составитель Полной палеи имел дело с более ранним общим протографом. Хронографическая редакция разделилась на две группы, Троицкие Пятикнижия и Иудейский хронограф, по-видимому, в к. XII — нач. XIII вв., и ныне представлена лишь пятью списками. Соответственно, материал Полной палеи важен и для текстологического изучения древнеславянского Восьмикнижия, и для истории хронографии.

Ключевые слова

средневековая литература, древнеславянские библейские переводы, церковнославянский язык, древнерусские хронографические компиляции

Abstract

Some parts of the *Complete Chronographic Palaea* contain fragments of an Old Slavonic translation of the Bible, which was intended for personal home or monastic reading (*chetij* in Old Slavonic). The origin of this translation has not received much scholarly attention so far. The main purpose of this paper is to identify the version of the Book of Genesis used in the *Palaea* by comparing the textual traditions of the Slavonic Pentateuch, Octateuch and chronographs. The *Complete Chronographic Palaea* is one of the Old Russian compilations containing both the Old Testament translations and chronographic sources. Its biblical part is built on the material of the *Palaea Interpretata*, as well as on the Slavonic “*chetij*” biblical translation, while the chronographic part has excerpts from the translated Byzantine chronicles after the version of the so-called *Chronograph po velikomu izlozheniju* with additions. Overall, the manuscript tradition of the Slavonic Octateuch includes three families. While interpolations from the Genesis in the *Complete Palaea* reveal little resemblance to two of them, namely, Russian and South Slavic recensions, we see dozens overlaps with the group of the Trinity Pentateuchs (Russian State Library, f.304. I, No.1 and No.45). The text of this group belongs to the third, Chronographic recension of the “*chetij*” Octateuch with specific features covering dozens of examples of identical innovations. However, some discrepancies with the Trinity Pentateuchs and convergence with the original readings preserved in two other recensions show that the compiler of the *Complete Palaea* was dealing with an earlier common protographe. The Chronographic recension itself was divided into two groups (Trinity Pentateuchs and *Iudejsky Chronograph*) approximately in the late 1100s or early 1200s and is now represented by only five manuscripts. Therefore, the evidence of the *Complete Chronographic Palaea* is important both for the textual analysis of the Old Slavonic biblical translations and for the history of the Old Russian chronographs as well.

Keywords

medieval literature, Old Slavonic biblical translations, Old Church Slavonic, Old Russian chronicles

В древнеславянских и древнерусских текстах встречается слово «палея», от греч. *παλαιά* 'древняя'. В терминологическом смысле в славистике оно обозначает компиляцию, в основу которой легли ветхозаветные тексты. Существуют четыре вида палей: Толковая, Полная и Краткая хронографические, и Историческая палея¹. Начиная с Толковой палеи, библейская история излагалась в объеме от сотворения мира до Давида и Соломона, включая Восьмикнижие и первые две книги Царств. В Полной хронографической палее тексты Библии пополнены еще вставками из переводных византийских хроник. После окончания палейной половины, скомпонованной из Толковой палеи, фрагментов Восьмикнижия и парабиблейских источников, продолжают хронографические выписки из так называемого «Хронографа по великому изложению». Изложение доведено до середины X в., подобно тому как это сделано в Хронике Георгия Амартола. Недавно был обнаружен пятый, переходный вид палеи — Барсовская. Она известна в единственном списке (ГИМ, собр. Барсова № 619), датируемом рубежом XIV–XV вв. или 2-й пол. XIV в. [Алексеев 1993; Водолазкин 2007: 20–22; Водолазкин 2009]. Барсовская палея представляет собою как бы «черновик» Полной хронографической палеи².

Спор о том, что считать исходной компиляцией — Толковую или Полную Хронографическую палею, — решен в пользу Толковой. Исследователю древнерусской исторической и хронографической переводной литературы В. М. Истрину еще в нач. XX в. удалось показать, что в Полной палее библейский текст двуслоен. Первый слой содержит отрывки из Толковой палеи с пересказом ветхозаветных книг с остатками толкований. Второй слой включает интересующие нас фрагменты, точно воспроизводящие полный или четый библейский перевод³. Однако

¹ Поскольку в литературе иногда упоминаются синонимичные названия, идущие из дореволюционных трудов, имеет смысл дать краткую справку. Старое название Толковой палеи, унаследованное из XIX в., — Коломенская, оно дано по месту написания списка, городу Коломне. Текст издавался неоднократно, напр. [Палея Толковая 2002]. Рукопись оцифрована, см. РГБ, собр. Троице-Сергиевой Лавры, № 38, см.: <https://lib-fond.ru/lib-rgb/304-i/f-304i-38> (далее ссылки на это собрание: <https://lib-fond.ru/lib-rgb>). Старое название Полной хронографической палеи — Синодальная, оно дано по названию собрания, в котором хранится рукопись (ГИМ, Синодальное собрание № 210). Текст частично опубликован [Толковая палея 1892]. Старое название Краткой хронографической палеи — Палея Срезневского, современный шифр БАН. 24.5.8. Не менялось лишь название Исторической палеи, которая, в отличие от компиляций, сделанных древнерусскими составителями, является переводом на древнеславянский с греческого. Полезная библиографическая коллекция о палаях: [Orlov 2009].

² Е. Г. Водолазкин обратил внимание на то, что на полях рукописи в разных местах текста остались значки, указывающие, как необходимо объединять фрагменты; и в самом деле, в Полной палее видим их синтез.

³ До сих пор не устарело исследование [Истрин 1907]. О дискуссии по поводу обеих палей с перечнем литературы [Словарь книжников 1987: 287–288].

до сих не было попыток определить версию вставок из четъего Восьмикнижия, которые были введены хронографическую компиляцию в XIV в.

Полный перевод первых восьми книг Библии, сохранившийся в сборниках Восьмикнижия и хронографов, а иногда Пятикнижия и его продолжений, был выполнен, по-видимому, болгарскими книжниками в начале X в. [см. напр.: Пичхадзе 1996]. Однако дошедшие до нас рукописи библейских сборников (ныне их известно около сотни) относятся к самому концу XIV–XVI⁴ вв. и более позднему времени. За этот длительный промежуток текст древнеславянского четъего перевода разошелся на три ветви-редакции, в свою очередь распавшиеся на группы списков. Редакции формировались в XII (?)–XIV вв. По моим наблюдениям, в древнерусских оригинальных сочинениях XI — начала XII вв. («Слово о законе и благодати», «Повесть временных лет», и др.), где имеются вставки из четъего Восьмикнижия, еще не прослеживаются следов ни одной из перечисленных выше текстуальных ветвей, зато по этим памятникам в ряде случаев можно вычленить исходный текст. Имеются косвенные показатели более позднего, чем 1-я пол. XII в., формирования редакций Восьмикнижия. Напр., Южнославянская редакция содержит вставки из Исторической палеи, перевод которой, вероятно, сделан в XIII в.⁵ Одно из ответвлений восточнославянской Хронографической редакции — Иудейский хронограф — в части, содержащей Книги Бытия, Хронику Иоанна Малалы и др. компоненты, имеет дату составления, ведущую ко 2-й пол. XIII в.

История текста древнеславянской Библии, несмотря на несколько сотен лет изучения, по-прежнему нуждается в уточнениях. В частности, нет исчерпывающих сведений о трансмиссии рукописей библейских сборников, поэтому любые усилия в этом направлении важны. В Полной палее точно скопирована приблизительно четверть четъего Бытия, благодаря чему она предоставляет новые ценные данные. Ее версия близка как раз тому ответвлению рукописной традиции, которое хуже всего представлено в сохранившихся списках четъих библейских книг, а это представляет особую научную ценность.

Три редакции, образовавшиеся в результате трансмиссии первоначального перевода полного Восьмикнижия, следующие: Хронографическая, Русская и Южнославянская (далее: Chr, RU, SO). Сохранилось около 60 кодексов, содержащих Книгу Бытия [Славова 2018: 97–99]. Пять из

⁴ При этом списков XIV в. очень немного: РГБ Троицкий № 1 (Пятикнижие), Троицкий № 2 (сборник с Книгой Иисуса Навина и др. книгами), Троицкий № 728 (старший список Троицкого хронографа). Все три оцифрованы, см. Главное собр. библиотеки Троице-Сергиевой Лавры: <https://lib-fond.ru/lib-rgb>.

⁵ Подробнее литературу и рассмотрение вопроса см.: [Reinhart 2007; Славова 2015].

них принадлежат Хронографической редакции⁶, около десятка приходится на Южнославянскую, Русская же представлена наибольшим числом рукописей. Редакции подразделяются на группы и подгруппы. Хронографическая редакция — на группы Троицких Пятикнижий (№ 1 и № 45, сиглы *T1*, *T45*) и Иудейского хронографа (списки Архивский, Виленский, Варшавский, сиглы *Арх*, *Вил*, *Варш*). Русская редакция распадается на три группы: раннюю (RU-E), к которой принадлежат лишь три списка, в том числе Троицкий № 44 (*T44*), позднюю (RU-L) и позднюю с еврейскими глоссами (RU-_{HEBR}). Обе поздние группы, вероятно, имели общий протограф. Отдельно следует выделить подгруппу, в которую входит список из собрания Румянцева № 27 (*P1*). Протограф этой подгруппы принадлежал к RU-L, но, по моим наблюдениям, сверялся по какому-то списку, близкому к *T1*, *T45*⁷. Южнославянская редакция состоит из двух групп, сербской (SO-_{SERB}) и болгарской (SO-_{BULG}). Ниже в разночтениях используются обозначения всех названных групп.

Данная статья продолжает работу, начатую подготовкой к публикации древнеславянской Книги Бытия по спискам XIV–XVI вв., проделанную автором совместно с С. Л. Николаевым⁸. Четкий текст сравнивался по сборникам Восьмикнижия, Пятикнижия и хронографов. В нашем издании использован материал 18 списков, за основной избрано Троицкое Пятикнижие № 44 Русской редакции. Привлекались также издания и списки Паримейника (сборника чтений из Ветхого Завета, предназначенного для церковных служб) [Брандт 1894а; 1894б; 1900; 1901; Григоровичев Паримейник 1998], поскольку все славянские рукописи имеют паримейные вставки, хотя и отличающиеся по составу. В сложных узлах разночтений подведен греческий текст по критическому Геттингенскому изданию Септуагинты [Septuaginta 1974]. Во всех приведенных ниже примерах библейский материал взят из подготовленного издания, где в критическом аппарате обозначены листы рукописей (соответственно, номера листов из библейских сборников и хронографов не отмечаются). Сопоставление с Полной палеей проводится по спискам Погодинский № 1435 (*Пг*), Синодальный № 210 (*Син*),

⁶ Ранее были известны только два, и их относили к «Промежуточной группе», но как оказалось, эта ветвь имеет статус отдельной редакции [Вилкул 2015].

⁷ В Восьмикнижиях, Пятикнижиях и др. библ. сборниках этой подгруппы имеются десятки общих чтений. Согласно Михайлову, к ней относятся списки: Румянцевский № 27 (РГБ, ф. 256), Кирилло-Белозерский № 3/8 (РНБ), и рукопись из Антониево-Сийского монастыря № 179 (современное место хранения которой установить не удалось). См.: [Михайлов 1912: XX–XXIV].

⁸ [Вилкул, Николаев 2020]. Читатели также могут обратиться к предыдущему изданию Бытия [Михайлов 1900–1908]; в нашей публикации добавлены списки Троицкий № 45 и № 44, Варшавский, Виленский, сопоставление с греч. текстом и словоуказатели.

при расхождениях названных двух привлекался также Румянцевский № 453 (Рм). Два из них оцифрованы⁹, что облегчает доступ и перепроверку чтений.

В Полной хронографической палее во фрагментах Бытия не прослеживаются заимствований из Русской редакции, что показательно, учитывая широкую распространенность последней. В RU довольно много случаев, когда опущены слова, выражения и целые стихи (иногда в результате гаплографии, но не обязательно). Эти пропуски зачастую не мешают восприятию текста, так как приходится на риторическое удвоение отдельных оборотов или же так называемые библейские повторы. Подобных сокращений не наблюдается в двух других редакциях и греческом оригинале, а также — что примечательно — в Полной палее. Примеров этому множество. Приведем несколько характерных (далее для восприятия чтений использованы графические маркеры: полужирным стилем выделены отличающиеся фрагменты в библейском тексте по разным версиям).

1. При перечислении царей, Быт 14:8, в RU отсутствуют 2 слова «[и црѣ севоеимскы]»: текст, заключенный в квадратные скобки и выделенный полужирным шрифтом, приведен по двум другим редакциям и поддерживается греч. *καὶ βασιλεὺς Σεβωίμ*. Выражение имеется в Полной палее, ср. Пг л. 72г с небольшой порчей «семоимьскъ», Син л. 75а «семоискъ».

2. В Быт 23:6 RU имеется гаплография в выражении «слоушаи насъ [црѣ ѿ бѣ еси ты в на^с]». Начиная с «црѣ...» — заключенное в скобки представляет собою пропуск, однако текст сохранен в Chr SO и Полной палее и поддерживается греч.: *ἄκουσον δὲ ἡμῶν. βασιλεὺς παρὰ θεοῦ εἶσὸν ἐν ἡμῖν* (Пг л. 85г, Син л. 92b).

3. В Быт 32:19 «[и заповѣда старѣшему . второму . и третьему . и] всѣмъ пре^аидоущимъ» — в RU утрачено начало стиха. Оно сохранено в Chr SO P1-подгруппе и Полной палее (Пг л. 97v, Син л. 109а) и соответствует греч.: *καὶ ἐνετείλατο τῷ πρώτῳ καὶ τῷ δευτέρῳ καὶ τῷ τρίτῳ καὶ πᾶσι τοῖς προπορευομένοις*. Обнаружены и иные подобные случаи¹⁰.

⁹ Синодальный № 210 см.: <https://catalog.shm.ru/entity/OBJECT/164750?album=622494765&index=52>. Румянцевский: ОР РГБ, ф. 256, собр. Румянцева, № 453, см.: <https://lib-fond.ru/lib-rgb/256/f-256-453>.

¹⁰ В Быт 15:19 воспроизведены два названия из опущенного в RU перечня племен (Пг л. 76г, Син л. 80d); полностью воспроизведено Быт 23:15, где в RU в этом месте пропуск (Пг 85v, Син 92с); то же касается Быт 24:7 (Пг л. 86г, Син л. 93b); в Быт 33:9 присутствует пропущенная в RU речь Исава в начале этого стиха (Пг л. 98г, Син л. 110а); палея не отражает гаплографию RU в Быт 38:17 (Пг л. 104v, Син л. 117d), нет пропуска в иных стихах. Ср. Быт 39:23 (Пг л. 108г, Син л. 121а), Быт 43:4 (Пг л. 112v, Син л. 126с), Быт 43:32 (Пг л. 114г, Син л. 128а), Быт 44:34 (Пг л. 115v, Син л. 130b), Быт 46:18 (Пг л. 120г, Син л. 135b).

Палея также не имеет дополнений, присущих Русской редакции. Напр., в Быт 24:14 Авраамов раб едет к родственникам своего господина с поручением сосватать жену для его сына, Исаака. RU передает якобы раздумья раба: «(воды .) **помыслихъ въ оумѣ си и рѣхъ .** да боудеть двѣца». Выделенных слов нет в Chr SO и палее (Пг л. 86г, Син л. 93с), а также в греч., где только: (ὕδωρ,) *καὶ ἔσται ἡ παρθένος*. Имеются иные аналогичные разночтения (напр., Быт 33:10, Пг л. 98г, Син л. 110а). Не обнаруживается в палее и инноваций в именах и географических названиях, характерных для RU. Список таких «отрицательных» примеров настолько объемён, что совершенно невероятно предположение, что составитель Полной палеи мог бы опираться в своей компиляции на какую-нибудь рукопись Русской редакции. Сближения прослеживаются лишь в отдельных чтениях группы RU^{-HEBR}, но они нерегулярны, и сложно решить — не могли ли они быть введены, наоборот, в эту ветвь из чтений палеи¹¹.

С Южнославянской редакцией Полную палею сближают лишь отдельные общие ошибочные чтения. Их наличие объясняется, видимо, независимыми одинаковыми правками у разных писцов, ведь небольшой процент независимых близких и тождественных инноваций обычен для многих рукописей и повышается при высокой концентрации топики в памятниках. В данном случае подобные примеры к тому же не слишком выразительны. Укажем некоторые из них.

1. Быт 17:13, завет Господа Аврааму «да **вбрѣжет са** домачадець домоу твоего и коуплены . и боудеть завѣтъ мой на плѣти вашеи» — в SO и Полной палее «да **не вбрѣжет са**» (Пг л. 77г, Син л. 81d). Греч. *περιτομῆς περιτμηθήσεται* (в группе списков только: *περιτμηθήσεται*) не предполагает частицы «не». Однако в 17-й главе Бытия несколько раз повторено повеление «да **вбрѣжет са**» по отношению к разным категориям людей (Быт 17:10–13), поэтому писцы могли недопонять, что речь идет еще об одном повторении, и заложить, так сказать, отрицательный казус. В Быт 37:35 видим одинаковое дополнение в SO^{-SERB} и палее, относимое, однако, к топике: Иаков оплакивает любимого сына Иосифа при

¹¹ Подобные чтения есть в т. ч. в рукописи Иосифо-Волоцкого монастыря, № 8, ОР РГБ, ф. 113 (сигл Михайлова В1), см.: <https://lib-fond.ru/lib-rgb/113/f-113-8>. Важных вариантов, строго говоря, два. В Быт 23:6 хеттеи предлагают Аврааму погresti Сарру: «въ ч'тныхъ нашихъ погреби мертвецъ свои», греч. *...τοὺς ἐκλεκτοὺς μνημείους ἡμῶν*... Упоминание гробниц утерялось в славянском в большинстве списков, что видимо, восходит к проторграфу четвѣго перевода. В RU^{-HEBR} в подгруппе, к которой принадлежит В1, читается «...нашихъ мѣтехъ...», и с пропуском «нашихъ» такое же прибавление и в Полной палее: «въ ч'тныхъ мѣтехъ погреби...» (Пг л. 85г, Син л. 92б). Кроме того, в Быт 32:14–32:15 в RU^{-HEBR} к перечню даров брату Исаву от стада Иакова (столько-то «козель, ввенъ, быкъ, всель» и т. д.) добавлено еще «**коровъ 40**». В Полной палее в стихе 32:14 «**кравъ .к̣ .м̣**» (Пг л. 97г; .к̣. (20) на поле, Син л. 108d).

ложном известии о смерти того «много дней». В большинстве списков в окончании стиха лишь «плака са [Chr + его] вѣць его» — но SO_{-SERB} «плака же се оѣць его дѣи многи»; близко Пг Син «плака са его дѣи многи» (Пг л. 104r, Син л. 117a «плакаша»); при греч. ἔκλαυσε ἀπὸ τὸν ὁ πατήρ ἀπὸ τοῦ.

2. В Быт 41:34 Иосиф советует фараону в преддверии страшного семилетнего голода сотворить большие житницы, поставить старейшин землям и собрать в житницы пятую часть выращенного в период изобилия зерна: «и дасть (в большой группе списков: да) пѣтую часть жита» — SO_{-SERB} «и да съберѣть...» (SO_{-BULG} «да възимаеть»), подобно и в Полной палее, «и да сберѣть» (Пг л. 110r, Син л. 123b). Греч. иначе: καὶ ἀποπεμπτωσάτωσαν πάντα τὰ γενήματα.

Гораздо более однозначны схождения с Хронографической редакцией. С ней сближают и вторичные чтения, и ряд исходных, сохраненных только в Chr и отсутствующих в двух других редакциях. Начнем с первых, так как сами по себе общие исходные чтения непоказательны и приобретают значение только в паре с надежными вторичными.

1. Так, в Быт 12:6 в RU «и вбъиде авраамъ землю всю», в SO T1 примейная замена «прииде», — в оставшихся списках Chr «и вбиходи...», Пг «вбиходи», διώδευσε (правда, так только Пг л. 70v, проп. Син л. 73d и Рм л. 55b).

2. В Быт 13:11 в Chr и Пг отсутствует слово «вба» в выражении «разлоучиста са вба брата ѿ себе», ἕκαστος ἀπὸ τοῦ ἀδελφοῦ αὐτοῦ (по Пг л. 71v, проп. выражения в Син л. 74d и Рм л. 56a).

3. В Быт 19:11 ангелы избавляют Лота от содомлян, избивая нападающих: «моужа же соуцад пре^а дверми побиста не видимо». Но Chr и Полная палея вместо «побиста» имеют «постависта»¹²; греч. ἐπάταξα (Пг л. 79v, Син л. 85b).

4. Быт 21:23 в большинстве списков речи царя Авимелеха к Аврааму представлены в таком виде: «(по правдѣ) юже сътворишь. с тобою сътвори», ἦν ἐποίησα μετὰ σου, ποιήσεις. В Chr и Полной палее — сокращение: «юже сътвориши» (T1, T45, Син мелкая погрешность еже; Пг л. 82v, Син л. 89b). Одна из топографических отметок, «оу кладѣза видѣннаго», τῆς ὀράσεως — Варш и Полная палея «воднаго» (Пг л. 87v, Син л. 95a), в остальных списках Chr «виднаго», что легко трансформировалось в «водный». В Быт 25:3 перечисление сыновей, среди которых по SO «и ловмимъ» или в варианте RU «и оловмоумъ», греч. καὶ Λοωμείμ — в Chr, Полной палее пропуск имени (Пг л. 87v, Син л. 95b). Согласно Быт 37:3, Иаков очень любил первого сына от Рахили Иосифа: «снѣ старостень емоу бѣ . сътвори же емоу ризоу красноу», что точно соответствует греч.

¹² Пг Син с дальнейшей инновацией: постависта невидѣниемъ.

υἱὸς γήρους ἦν αὐτῷ · ἐποίησεν δὲ αὐτῷ χιτῶνα ποικίλον — в Chr, Полной палее выделенные слова опущены, при этом еще в T1 T45 и палее пропуск компенсирован заменой в конце фразы: «ризу красну носл» (Пг л. 102г, Син л. 114с). Быт 41:28 Иосиф рассуждает, что он изрек слово «фаравне елико бѣ творить оуказа фаравноу (и се)», Φαραώ, ὅσα ὁ θεὸς ποιεῖ, ἔδειξεν τῷ Φαραώ, (ἰδοὺ) — но в Chr, Полной палее гаплографический пропуск (Пг л. 110г, Син л. 123а). В Быт 43:30 видим сложный узел чтений, где описываются чувства Иосифа, увидевшего своего брата Вениамина после долгой разлуки: «рыдаше оутроба его брата ра^а своего». Полная палея поддерживает чтения Chr «выаше са утроба» (так Вил, T45 «выаше...», Арх Варш «быаше са»¹³, ср. Пг л. 114г, Син л. 128а), тогда как в RU-E «рыдаше», а RU-L и SO «хлипаше», греч. συνεστρέφετο γὰρ τὰ ἔντερα. Следует отметить: характерные чтения не захватывают крупных участков текста, но таково свойство Chr, где отклонения, объясняемые небольшими ошибками прочтения или диктовки, составляют большинство.

Примечательны и общие исходные чтения, сохраненные именно в Chr и палее.

1. Напр., в Быт 14:10 сообщается, что некое 'соленое' ущелье («алукиа») имело необычные колодцы, в которые при бегстве свалились несколько царей. В RU и SO записано неверно: «юдоль же аликиа . имоущь кладазь сѣверень». Но Chr и Полная палея представляют другое чтение «оудоль же алукиа имаща кладазь [имѣща кладазь] сѣры». Последнее, видимо, корректно передает оригинал, по крайней мере, в греч. о сторонах света речь не идет: ἡ ἀλυκὴ φρέατα φρέατα ἀσφάλτου. Правда, «сѣры» видим из палейных лишь в Погодинском списке, в Синодальном легкая порча: «кладазь селы», аналогично в Румянцевском «кладазь силы» (Пг л. 72г, Син л. 75а, Рм л. 56b). Возможно, исходной формой было «сѣрыны (сѣрынь)», откуда легко возникла ошибка «сѣверень».

2. В Быт 24:32 в RU «и дасть плѣвы и сѣно велбоудомъ», однако Chr и Полная палея сохраняют лексему «поудъ» (Пг л. 86v, Син л. 94а), тогда как в SO^{-SERB} «кръмѣ», в SO^{-BULG} «потрѣбнаа», греч. χορτάσματα. При этом выше «поудъ» встречается еще в 24:25, где сохранено уже в рукописях двух ветвей — RU и T1, T45, причем в Арх Варш Вил порча «под», SO же «подногы», т. е. инновации образовалась именно из «поудъ» или «поудо»¹⁴. В Быт 42:24 иное выражение точно сохранено снова-таки в Chr и Полной палее: «проплака са паки же приде к нимъ», ср. ἔκλαυσεν Ἰωσήφ. καὶ πάλιν προσῆλθεν πρὸς αὐτούς, тогда как в SO опущено слово: «проплакав се . приде кь ни^м», а в RU проп., и от всего выражения оста-

¹³ T1 иначе, паримейная замена «смущаше же са».

¹⁴ SO «подногы» из двух слов в выражении: «поудъ мьного».

лось лишь «проплакав са» (*Пг* л. 112г, *Син* л. 125с). Аналогично в *Chr Пг* из Быт 44:23 сохранено слово «вѣща»¹⁵, εἴπαρ, тогда как в остальных ветвях «Ѡвѣща».

Таким образом, из трех редакций именно Хронографическая показывает ряд сближений с Полной хронографической палеей. Мы можем еще сузить поиски, поскольку в большом ряде чтений прослеживаются варианты палеи, тождественные инновациям одной из групп этой редакции, а именно, группе Троицких Пятикнижий.

Так, в Быт 12:8 в рассказе об Аврааме в целом корректно переданы топонимы, которые патриарх встречал по пути, ведомый наказами Господа. Из незначительных вариаций: Вефиль в *T1*, *T45* пишется через «ф» «вефиль» (*T1* с перестановкой букв: вифель), в *RU-E* переделано в «летиль», поздние ветви *RU* — дальнейшая порча «лиць», *Арх*, *Варш*, *Вил SO* «ветиль». При этом греч. Βαλῆλ упомянут дважды, но в *T1*, *T45* и Полной палее место соответствует второму, все остальные списки — первому упоминанию¹⁶. Главное же, в Троицких Пятикнижиях и Полной палее почти корректно сохранено геогр. «Агге», перевод Ἀγγαί. Почти корректно, поскольку в *T1* и палее удвоен предлог «къ» (= κατὰ), т. е. читается «къ . ко» или «къ къ», первое «къ» присоединилось к названию, в результате чего получился «аггекъ»¹⁷. По-видимому, такую же ошибку содержал и антиграф *T45*, но переписчик этимологизировал ее в «ангел»: «агге^а». Только в *RU-E* соответствующее название сохранено с порчей «и ате», в остальных же рукописях оно вообще пропущено. Таким образом, имеем одновременно яркий начальный вариант и незначительный вторичный в одном и том же узле разночтений, ср. табл. 1.

Среди чтений списков самой палеи более близкие к исходным дает Погодинский, а Синодальный и Румянцевский имеют общие инновации «хлевиноу» вместо «коущоу» и ошибки «февиль» вместо «вефиль» (выше в некоторых других примерах также видно, что два последних списка сближаются). Добавим, название «Агге» присутствует еще в Быт 13:3: оно сохранено в *RU* корректно, *T45* дает вариант «агге^а», *T1* — «ааггѣемъ», в списках же Полной палеи здесь вновь «аггекъ» (*Пг* л. 71v, *Син* л. 74с, *Рм* л. 55d).

¹⁵ Ср. те стихи Книги Бытия, где слово сохранено в *T44* по словоуказателю, подготовленному С. Л. Николаевым: «вѣща» 20:5, 32:20, 37:19, 42:4, 42:21; «вѣшати» 20:4. Надо сказать, в Полной палее «вѣща» лишь по *Пг* л. 115v, тогда как *Син* л. 129с и *Рм* л. 102с тоже «Ѡвѣща».

¹⁶ Не исключено, разнообразные сокращения были связаны с тем, что писцы протографов редакций и групп старались устранить дубль названия, т. е. несмотря на схожесть, механизмы урезания цитаты были разными.

¹⁷ К *T1*, *T45* здесь примыкают еще рукописи *RU P1*-подгруппы.

Таблица 1

Пг л. 70v, Син л. 73d, Рм л. 55b	T1	T45	RU	Вил, Арх, Варш	SO	[Septuaginta, 1: 151]
и въѣдѣпи Ѡтѣды в [Син Рм на] горы на востокъ . и постави кѣщѣ [Син Рм хлевинѣ] свою к морю вефиль [Син Рм февиль] . и аггекъ. къ востокw ^m .	і Ѡтъѣтупи Ѡтуду в горъ на въстоки поставі кущу свою к морю вифель и аггекъ ко въстоку.	и въѣдѣпи Ѡтѣдѣ в' горы на въстоки и постави кѣщѣ свою къ морю вефи ^a . и агге ^a къ востокw ^m .	и въѣтоупи Ѡтоудоу въ гороу на въстокъ летиль [лиць] ¹⁸ . и постави храмъ свои къ морю и ате къ въстокw ^m .	и въѣдѣпи Ѡтѣдоу въ горѣ , на въстоки въ ветиль , и постави ^{ms} кущу свою къ морю , и - - къ востокo ^m ,	и въѣдѣпи Ѡтоудѣ въ гороу на въстокъ въ ветиль (въ етиль) ¹⁹ . и постави тѣ коущоу [SO ^{-BULG} хыжж] свою къ морѣ - - .	καὶ ἀπέστη ἐκεῖθεν εἰς τὸ ὄρος κατ' ἀνατολάς Βαιθῆλ , καὶ ἔστησεν ἐκεῖ τὴν σκηνὴν αὐτοῦ, Βαιθῆλ κατὰ θάλασσαν καὶ 'Αγγαὶ κατ' ἀνατολάς.

В ином сложном узле разночтений, в сцене из Быт 42:23, когда братья Иосифа не поняли, что Иосиф, уже в роли знатного египетского вельможи, понимает их речь, поскольку между ними стоял переводчик, списки сильно разошлись. В исходном варианте видимо было «тлѣка», однако видим также «толика», «толмача», «глаголь» и «гѣлка» (т. е. 'мятеж'). Последнее характерно как раз для T1, T45 и Полной палеи, правда, только в раннем варианте Погодинского списка (в двух других — замена на «молва»).

Таблица 2

Пг л. 112г, Син л. 125с, Рм л. 99a	T45 + T1	RU	Арх, Варш, Вил	SO ^{-SERB}	[Septuaginta, 1: 400]
голка ^m [Син Рм молва же] межю ими баше [Син Рм бѣаше межю ими].	гѣлка [T1 голка] же межѣ ими [T1 - -] баше	толика [др. списки RU: то'ка] бо не бѣше межю ими .	толика [Вил то'мача] бо межѣ ими не бѣаше	гѣл бо межѣ ими бѣше ²⁰	ὁ γὰρ ἐρμηνευτῆς ἀνα μέσον αὐτῶν ἦν

Многочисленны и аналогичны, но не затрагивают сложные узлы разночтений случаи, когда Полная палея следует за T1, T45. См. Быт 19:2: большинство рукописей в ответе ангелов Лоту содержат утверждение, что те переночуют в Содоме «на стегнахъ» (ни оубо . на стегнахъ почієвѣ), ἐν τῇ πλατείᾳ — чему в T45, Пг соответствует «на положе», T1

¹⁸ В списках RU-L варианты: лѣте^m; лиць; леть; летить [на полях: лиць].

¹⁹ SO^{-BULG} и два списка SO^{-SERB} въ етиль.

²⁰ В SO^{-BULG} инновация: «гѣл иже бесѣдоваахъ между собож».

«на полѣ» (только по *Пг* л. 79г; *Син* л. 84d и *Рм* л. 63d — пропуск выражения). В Быт 20:2 содомляне по Восьмикнижию названы «**моужи градни**», что является точным переводом для *οἱ ἄνδρες τῆς πόλεως* — *T45* и Полная палея «гражане [*Син* граж^пани] **града того**», *T1* сокращено до: «гражани» (*Пг* л. 81г, *Син* л. 87а). В Быт 24:36 раб рассказывает о своем господине Аврааме: «роди сарра... сѣа... г^пноу моему състарѣвшоу сѣа»²¹ — однако в *T1*, *T45*, Полной палее здесь иначе: «(моему) сѣа на старость», *T45*, *Син*, *Рм* «сѣъ», *Пг* проп. (*Пг* л. 86v, *Син* л. 94b, *Рм* л. 71б). В Быт 25:3 дается генеалогия Авраамовых детей от Хеттуры, модифицировано имя сына Дедана: «рагоуиль [и надаиль]»²², *Ῥαγοὺήλ καὶ Ναβδεήλ / ναυδεήλ* — см. *T1* «рагуи . и анадаиль»; *T45* «раг^пна анадаи^п»; Полная палея «раг^пна . надаиль» (*Пг* л. 87v, *Син* л. 95b). Возможно, чтение объясняется палеографически: *л* в *рагоуил* было передано как *а*, а *и* как *н*. В Быт 32:12 в сетовании Иакова Господу говорится, что тот обещал, что племя его будет «ѣко пѣсокъ морскыи . иже сѣа не изчтеть», в *T1*, *T45* и Полной палее выражение изменено по библи. формуле «...пѣсокъ въскраи мора...» (*Пг* л. 97г, *Син* л. 108d).

Далее, согласно Быт 37:27, захватив Иосифа, братья вначале задумывали его убить, но затем передумали и решили продать купцам в Египет. О причине такого решения в большинстве списков читаем: «роуцѣ наши да не боудета на не^м ѣко бра^т нашъ и плѣть наша естъ», что поддерживается и греч.: *μη ἔστωσαν ἐπ’ αὐτὸν* — и только в *T1*, *T45* и Полной палее замена: «...не будета оскверненѣ / ѡсквер^пнени...» (*Пг* л. 102v, *Син* л. 115b);

В Быт 38:5 имеются вариации в географических названиях. О месте, где пребывал Иуда, когда у него родился третий сын, сказано: «сѣи же бѣша [2 редакции против одной: бѣыше] въ хазви егда роди сѣа», что точно отражает греч. *Χασιβί*, чему в *T1*, *T45* Полной палее соответствует «хазивѣ» (*Пг* л. 104г, *Син* л. 117b). Согласно Быт 39:21, Иосифа бросили в Египте в темницу, в большинстве рукописей Восьмикнижия Господь дает «блг^пть пре^п стражемъ темница» — но *T1* *T45* «предѣ ц^пр^пмъ и стражемъ»; Полная палея «...ц^пр^пмъ стражемъ» (*Пг* л. 108г, *Син* л. 120d)²³. В греч. цари не упоминаются: *ἐναντίον τοῦ ἀρχιδεσμοφύλακος* (либо *δεσμοφ.*).

В Быт 41:5 египетский фараон «видѣ снѣгъ вторыи» — чему соответствует по *T1* *T45* и Полной палее «...друг^пи / др^пг^пыи» (*Пг* л. 109г, *Син* л. 122а). В Быт 43:6 Иаков упрекает своих сыновей, зачем поведали египетскому господину, не узанному братьями Иосифу, «ѣко естъ ны

²¹ Греч. здесь не показателен: *μετά*.

²² *RU* проп. имя вместе с союзом «и», так *Арх, Варш, Вил, SO* инновация: и данаиль.

²³ *Син* исправлено на: ц^пр^пм^п.

бра^т» — текст в *T45* и Полной палее имеет близкую замену: «е^с инь бра^т» (*Пг* л. 112v, *Син* л. 126b), *T1* «есть оу васъ ины^н бра^т» (дополнение в *T1* «оу васъ», видимо, сделано по контексту). Согласно греч., перевести следовало «есть вы...» (εἰ [группа рукописей Септуагинты: ὅτι.] ἔστιν ὑμῖν ἀδελφός), но мены «ны — вы» и обратные им типичны. В Быт 45:28 Иаков одобрительно комментирует известие о том, что его любимый сын Иосиф стал египетским вельможей, получив предложение переселиться со всем родом в Египет. В большинстве списков: «и ре^а иаковъ велико ми есть аще...», что соответствует греч. ...Μέγα μοί ἐστιν. *T1*, *T45*, *P1*-подгруппа и Полная палея расширяют речь: «...велико ми добро е^с» (*Пг* л. 118v, *Син* л. 133b)²⁴. Имеется ряд аналогичных примеров²⁵.

В некоторых случаях Полная палея следует за Троицкими Пятикнижиями, когда те предлагают близкие к исходным чтения. Покажу это на примерах трансформаций в именах. В Быт 14:1 *T1*, *T45*, Полная палея верно обозначают царя Элама, греч. Αἰλάρ: «саламескъ» (*Пг* л. 71v, *Син* л. 74d) — тогда как в *Арх*, *Варш*, *Вил* здесь «салимескъ» / *SO* «еламерский» / *RU* «ламерескъ». В Быт 14:17 упоминается некая «оудоль», при этом ближе всего к греч. *T45* и *Пг*: «сади», ср. τῆ Σαυή, *SO*-серб «саоуно»; в основном списке *T44* паримейная замена «савиноу», еще паримейные варианты *T1* «савгиину» и *P3* «саввинѣ», остальные списки *RU* имеют «сенаде», что близко к Толковой палее «сѣнаоуи». К сожалению, близкие к *T45* чтения есть только в *Пг* л. 72г; *Син* л. 75с и *Рм* л. 56с иначе: «въ оудоли солищнѣмъ».

Вместе с тем в палее обнаруживаются и существенные отклонения от ветви Троицких Пятикнижий. В *T1* и *T45* произведено множество паримейных замен там, где остальные списки сохраняют четий текст. В некоторых случаях Полная палея идет за большинством списков, а не за *T1*, *T45*. Напр., в Быт 22:2 Господь от Авраама потребовал принести в

²⁴ Кроме того, в приведенном чтении также и в *SO* попытка преодолеть лаконизм греческого текста: «велика мл^ть ми е^с».

²⁵ Речь идет преимущественно об общих пропусках и изменениях форм. Напр., Быт 42:38 опущено слово в речи Иакова о Вениамине с отказом отпустить младшего сына в путешествие. В большинстве списков: (еда) «са лоучить болѣти емоу на поути . на нь же аще поидете» — чему в *T1* и *T45* соответствует: «оулучит са / *T45* лѣчи' са / ему болѣти нан же аще поидеть»; Полная палея «емѣ слѣчить^с болѣти . на нь* аще поиде^с» ...αὐτὸν μαλακισθῆναι ἐν τῇ ὁδοῦ, ἣ ἂν πορεύσθε (*Пг* л. 112v, *Син* л. 126b). См. также Быт 43:7 «выпроси на^с моужь рода нашего» = *T1*, *T45*, *Пг*, *Син* «о родѣ нашемъ» (*Пг* л. 112v, *Син* л. 126b). По Быт 43:23, «самчии» (болгаризм, «домоустроитель») Иосифа отвечает приглашенным в дом его одиннадцати братьям: «сребра же вашего блговолашаго не имам^с», εὐδοκίμοῦν = *T1*, *T45*, *Пг*, *Син* «блговолываго» (*Пг* л. 113v, *Син* ош. блговолывати л. 127d). Обнаружены также сближения с отдельными списками. Напр., с *T1* в Быт 28:17 «коль» *T1* Полная палея вм. «цко» (*Пг* л. 92г, *Син* л. 101а); Быт 41:47 *T1* Полная палея «обилныхъ» вм. «гобинны^с» (*Пг* л. 111г, *Син* л. 124b). Но таких примеров немного, и они спорны.

жертву сына: «и възведи и тамо въ требоу на единѣ ѿ горъ» — *T45* имеет паримейное «...и на **влкарфо**», *T1* с порчей — перестановкой букв «и на **олкафрось**», ἀνενερχε αὐτὸν ἐκεῖ εἰς ὄλοκάρπωσιν..., но в Полной палее: «въздаж^а ми **требоу**» (*Пг* л. 83г, *Син* л. 89с). Чуть ниже в Быт 22:5 Авраам собирается совершить жертвоприношение на горе и своим слугам говорит, чтобы ждали его внизу: «азъ и дѣтищъ доидевѣ до вн^аѣ», — этому в *T1*, *T45* соответствует паримейное «азъ же и **отрочищъ**...», однако Полная палея соответствует большинству списков: «аз же и **дѣтищъ**» (*Пг* л. 83г, *Син* л. 89d «дѣтище»).

Имеются и иные несоответствия версии Троицких Пятикнижий. Напр., в Быт 37:28 братья извлекли Иосифа из потока и «ѿдаша измал’тано^м» (так *Арх*, *Варш*, *Вил*, *SO*, *RU* проп. слово и осталось только: «ѿдаша»). В *T1* и *T45* здесь: «**продаша** изъмаилтомъ», однако Полная палея поддерживает большинство списков: «ѿдаша измаилтаномъ» (по *Пг* л. 102v и *Рм* л. 90b, *Син* л. 115b иначе: «даша измалтомъ»). В Быт 43:32 одновременно в *RU* и *T1* содержится гаплографический пропуск: в стихе осталось лишь «и симъ особъ». По счастью, выражение сохранилось в *Арх*, *Варш*, *Вил* и, с небольшими изменениями, в *SO*: «и симъ **особъ** . [и египтаномъ . иже **дадоху** с нимъ **особъ**]»²⁶, что точно соотносится с греч. καθ’ αὐτοὺς καὶ τοῖς Αἰγυπτίοις τοῖς συνδειπνοῦσιν μετ’ αὐτοῦ καθ’ αὐτούς. Полная палея соответствует полному варианту, ближе к Иудейскому хронографу (*Пг* л. 114г, *Син* л. 128b).

Еще интереснее случай в Быт 44:27–28, где в *RU* имеется большой пропуск, см. ниже выражение в квадратных скобках, восстанавливаемое по тексту *Арх*, *Варш*, *Вил*, *SO*. Иаков говорит своим оставшимся сыновьям о якобы утерянном Иосифе: «вы вѣсте [яко два **роди** ми жена . 44:28 и ѿиде единъ ѿ мене и **рекосте**] яко свѣрь снѣль...», ср. греч. γινώσκετε ὅτι δύο ἔτεκέν μοι ἡ γυνή· 44.28 καὶ ἐξῆλθεν ὁ εἰς ἀπ’ ἐμοῦ, καὶ εἶπατε (ὅτι). В *T1* и *T45*, а также в *P1*-подгруппе выражение сохранено, но с дополнением, не имеющим соответствия в греч.: «...яко два **сѣна** **роди** ми...». Это распространение Полная палея не поддерживает. Следует добавить, что в палее небольшая ошибка: утерян слог «ди» в «роди» и переставлены слова, так что образовалось «рожена ми», ср.: «вы вѣсте яко два **рожена** ми . ѿиде единъ ѿ мене . и **ркосте**...» (так *Пг* л. 115v, *Син* л. 130a «два **рож**ена ми», *Рм* л. 102d «два **рожена**»). Тем не менее ошибка происходит именно из первоначального чтения «дѣва роди ми жена», без вставки слова «сына», каковая характерна для *T1*, *T45* и *P1*-подгруппы.

²⁶ С перестановкой слов, *SO*-_{SERB} «особъ егвптѣномъ . даже дадоху особъ съ нимъ»; *SO*-_{BULG} «особъ **постави** егвптѣномъ . иже дадѣхъ **особъ съ нимъ**». Ср. *Пг Син* «...и египтаномъ и^а дадахъ с нимъ **особъ**».

В Быт 47:21 содержится редкое выражение «въ семиискоу», перевод греч. *εις παῖδας* ('в рабы, отроки, в рабство'). Заставив египтян во время голода заложить свою землю в обмен на пшеницу из хранилищ, Иосиф действовал на благо фараона. По *T44*: «и люди поработи ёмоу въ сѣмѣискоу». Многие редакторы и переписчики не поняли смысл и решили во избежание сложностей вообще опустить темные слова. Сохраняется чтение в отдельных рукописях RU, а также *Арх, Варш*: «в семииск8»²⁷. *T1, SO* полный пропуск; в *T45* и P1-подгруппе усечено до: «всѣ»; в одной из подгрупп RU-_{HEBR} инновация: «и все мѣсто»; еще в трех списках RU: «все имѣніе искоупі». Полная палея также содержит данное выражение, хотя и с небольшой порчей. Составитель дописал слог, получив «всѣми искоупы»: «и люди поработиша^e ем8 всѣми иск8пы» (*Пг* л. 120d-r, *Син* л. 136b). Далее, см. Быт 48:19 речь Иакова о своих внуках Ефреме и Манассии: «и тѣ б8детъ въ люди [и сии възнесет сѧ]», греч. *καὶ οὗτος ἔσται εἰς λαόν, καὶ οὗτος ὑψωθήσεται*. В RU здесь пропущено заключенное в скобки выражение, которое сохранилось у митрополита Илариона в «Слове о законе и благодати»²⁸, в библейских сборниках по *Арх, Варш, Вил SO*, а также Полной палее. При этом в *T1, T45* вместе с P1-подгруппой записано иначе: «и сии възвеселит сѧ», однако Полная палея инновации Троицких Пятикнижий здесь не отображает (*Пг* л. 121r, *Син* л. 137c).

В двух случаях Полная палея не тождественна Хронографической редакции в целом. См. Быт 47:28 о возрасте Иакова: «лѣтъ жизни ёго», однако в списках *Chg* замена на «житиѧ», а Полная палея отражает вариант, общий для RU SO: «жизни его» (*Пг* л. 120d-r, *Син* л. 136c). Наконец, в Быт 49:31 верно воспроизведено имя старшей жены Иакова, Лии. Корректно текст здесь отражают SO и Полная палея, другие же списки воспроизводят местоимение «сію» (а *T1* «сего»): «...и ревекоу женоу ёго и сію тоу погребоша», при греч. ...*Λεία*. См. в палее: «и ревек8 жен8 ёго . т8 погребоша лію» (*Пг* л. 126r, *Син* л. 143d).

Такая ситуация могла возникнуть, если, напр., в Полной палее производилась непоследовательная сверка по иным ветвям библейских книг. Надо сказать, когда сверка нерегулярна, ее сложно, а порою невозможно уловить, но какая-то активность редактора палеи в подобном направлении прослеживается. Обнаруживается даже сверка с греч., причем, похоже, компилятор обращался к оригиналу, нетвердо зная язык. Ср. поэтические речи Иакова о своем сыне Иосифе в предпоследней главе Бытия, где он завещает сыновьям заветы. Греческий

²⁷ В *Вил* же переосмысление близко к Полной палее: всѣми искоупи⁴, см. ниже.

²⁸ В цитате из четьего Бытия, правда, с пропуском слова «сии» («сь»), по списку 1-й редакции [Акентьев 2005: 128].

текст сложен, и в четьем переводе Восьмикнижия тоже не все нюансы оригинала переданы точно. В том варианте, который видим в Полной палее, видим попытки улучшить чтения, но и недопонятые фрагменты тоже присутствуют (см. табл. ниже). Так, для передачи *διαβουλευόμενοι* лучше старый вариант Восьмикнижия «сѣвѣщавающе», а не инновация Полной палеи «мыслаще», для *τόξα* — корректен вариант «стрѣлы» по Восьмикнижию, а не инновация «лѣдци»²⁹. Впрочем, палейное «гѣе стрѣлецъ» все же буквальнее соответствует *κύριοι τοξευμάτων*, нежели «оуметели стрѣланиа»; аналогично соотносятся *ἐξελύθη* / палейное «разліаша^c» и старое «раслабѣша»; то же касается *βραχιόνων χειρῶν αὐτῶν* / палейное «мышцамъ рѣкъ и^x» и Восьмикнижие «мышца ихъ».

Таблица 3

Пг л. 125v–126г, Син л. 143с	T44	[Septuaginta, 1: 464]
=49:23 на него* мыслаще оукарлах8 . и враж8ах8 на нь гѣе стрѣлецъ . =49:24 и сотроша ^c крѣпостию лѣдци и ^x . и разліаша ^c жилы мышцамъ рѣкъ и ^x . рѣкою силаго іакова [=SO] . ондѣ оукрѣпивыи [=Chr SO] ійла . ѿ бѣ ѿца твоего .	Быт 49:23 до негоже сѣвѣщавающе ѡблѣгахоуть и . имѣхоу до него оумѣтель ³⁰ стрѣланиа . 49:24 и сѣтроша са одолѣніемъ стрѣлы ихъ . и раслабѣша жилы мышца ихъ . роукою силника іакова ³¹ . ѿтоудѣ оукрѣпли ³² та ійль . ѿ бѣ ѿцѣ твоихъ .	εἰς ὃν διαβουλευόμενοι ἐλοιθόρου, καὶ ἐνεῖχον αὐτῶ κύριοι τοξευμάτων:

Как видим, налицо усилия редактора улучшить перевод, причем в данном месте текст пророчества Иакова изменен значительно. Однако, в большинстве заимствований в Полную палею из четьего Бытия наблюдаем строгое соответствие четьему Восьмикнижию (иногда с паримейными включениями). Притом в палею скопировано немало, как уже отмечалось, приблизительно ¼ объема из имеющихся пятидесяти глав Бытия. Конечно, в скопированные из Восьмикнижия отрывки составитель палеи вводил собственные инновации, четий текст переплетался с заимствованиями из Толковой палеи и сокращался, однако характерные чтения в десятках чтений прослеживаются достаточно однозначно. Поэтому длинный ряд совпадений с Троицкими Пятикнижиями, а также не такой длинный, но тем не менее впечатляющий ряд примеров,

²⁹ В Масоретском тексте «лук», bow, имеется в виду оружие самого Иосифа, а не его неприятелей [Genesis 49:24]. Греч. здесь сильно отклоняется от МТ, аналогично совр. переводы.

³⁰ Вил оумѣтели; SO оумѣтели.

³¹ T1, T45 іакова; SO іаква.

³² T1, T45, Вил SO Пг оукрѣпивыи.

когда Полная палея не соответствует отклонениям этой группы, нуждается в ином объяснении. Вероятно, редактор использовал ныне утерянный список, который восходил не непосредственно к группе Троицких Пятикнижий, а к более раннему этапу промежуточного общего протографа. Имеется в виду не общий с Иудейским хронографом протограф Хронографической редакции в целом, а протограф существующей группы Троицких Пятикнижий. Значимость наших наблюдений определяется двояко. С одной стороны, Полная палея поддерживает представленную всего лишь пятью списками Хронографическую редакцию, и ее данные расширяют возможности по сопоставлению текстов библейских сборников. С другой стороны — поскольку в Полной хронографической палее отражена одна из версий «Хронографа по великому изложению», связанного с древнерусским летописанием, характеристики палеи существенны также и в исследованиях хронографии и летописания. Сближения с Троицкими Пятикнижиями предоставляют косвенные данные о времени введения четьего текста в компиляцию.

Список сокращений

- Chr — Хронографическая редакция Восьмикнижия
 RU — Русская редакция,
 RU-E ранняя группа Русской редакции;
 RU-L поздняя группа
 RU-HEBR поздняя с еврейскими глоссами и исправлениями
 SO — Южнославянская редакция
 SO-BULG болгарская группа Южнославянской редакции
 SO-SERB сербская группа

Сокращенные названия библиотек и древлехранилищ

- ГИМ — Государственный исторический музей (Москва)
 РГАДА — Российский государственный архив древних актов (Москва)
 РГБ — Российская государственная библиотека (Москва)
 РНБ — Российская национальная библиотека (Санкт-Петербург)

Библиография

Источники

Рукописи, сиглы рукописей

Арх

РГАДА, ф. 181, оп. 1, собр. МГАМИД, № 279/658, Архивский список Иудейского хронографа, III-я четв. XV в.

Варш

Biblioteka Narodowa, Dział zbiorów specjalnych, BOZ, сім. 83, Варшавский список Иудейского хронографа, 1-я пол. XVI в.

Вил

Библиотека АН Литвы, F 19–109, Виленский список Иудейского хронографа, 1-я пол. XVI в.

Пз

РНБ, ф. 588 собр. Погодина, № 1435, Погодинский список Полной хронографической палеи, 1-я треть XVI в.

Р1

РГБ, ф. 256, собр. Румянцева № 27, Пятикнижие и др. статьи, к. XV — нач. XVI в.

Рм

РГБ, ф. 256, собр. Румянцева № 453, Румянцева список Полной хронографической палеи, 1495 г.

Син

ГИМ, собр. Синодальное № 210, Синодальный список Полной хронографической палеи, 1477 г.

Т1

РГБ ф. 304. I, собр. Троице-Сергиевой Лавры № 1, Пятикнижие, к. XIV или нач. XV в., (Троицкий № 1).

Т44

РГБ ф. 304. I, собр. Троице-Сергиевой Лавры № 44, Пятикнижие, к. XV в., (Троицкий № 44).

Т45

РГБ ф. 304. I, собр. Троице-Сергиевой Лавры № 45, Пятикнижие, к. XVI в. (Троицкий № 45).

Интернет-ресурсы

Genesis 49:24

Genesis 49:24, Bible Hub: Online Bible Study Suite, 2004–216 (<https://biblehub.com/genesis/49-24.html>).

Литература

Акентьев 2005

Акентьев К. К., «Слово о законе и благодати» Илариона Киевского. Древнейшая версия по списку ГИМ Син. 591, *Истоки и последствия: Византийское наследие на Руси* (= Византинороссика, 3), С.-Петербург, 2005, 116–152.

Алексеев 1993

Алексеев А. А., Русско-еврейские литературные связи до XV в., *Jews and Slavs*, 1, Jerusalem, St. Petersburg, 1993, 44–75.

Брандт 1894а

Брандт Р., Григоровичев паримийник в сличении с другими паримийниками, *Чтения в Обществе истории и древностей Российских*, 1, 1894, 1–89.

——— 1894б

Брандт Р., Григоровичев паримийник в сличении с другими паримийниками, *Чтения в Обществе истории и древностей Российских*, 3, 1894, 96–174.

——— 1900

Брандт Р., Григоровичев паримийник в сличении с другими паримийниками, *Чтения в Обществе истории и древностей Российских*, 2, 1900, 184–182.

——— 1901

Брандт Р., Григоровичев паримийник в сличении с другими паримийниками, *Чтения в Обществе истории и древностей Российских*, 3, 1901, 290–302.

Вилкул 2015

Вилкул Т. Л., сост., *Книга Исход. Древнеславянский полный (четый) текст по спискам XIV–XVI веков*, Москва, 2015.

Вілкул, Ніколаєв 2020

Вілкул Т. Л., Ніколаєв С. Л., *Книга Буття. Давньослов'янський четій текст за списками XIV–XVI століть (= Київське християнство, 22), вступ, упор. тексту Т. Л. Вілкул; покаж. слів С. Л. Ніколаєва, Львів, 2020.*

Водолазкин 2007

Водолазкин Е. Г., Новое о палеях (некоторые итоги и перспективы изучения палеинных текстов), *Русская литература*, 1, 2007, 3–23.

——— 2009

Водолазкин Е. Г., Как создавалась Полная Хронографическая Палея, 1, *Труды отдела древнерусской литературы*, 60, С.-Петербург, 2009, 327–353.

Григоровичев Паримејник 1998.

Рибарова З., Хауптова З., сост., *Григоровичев Паримејник*, Скопје, 1998.

Истрин 1907

Истрин В. М., *Редакции Толковой палеи*, С.-Петербург, 1907.

Михайлов 1900–1908

Михайлов А. В., *Книга Бытия пророка Моисея в древнеславянском переводе*, 1–4, Варшава, 1900–1908.

——— 1912

Михайлов А. В., *Опыт изучения текста Книги Бытия пророка Моисея в древнеславянском переводе, 1: Паримейный текст*, Варшава, 1912.

Палея Толковая 2002

Палея Толковая, под ред. Н. Л. Панкратова, А. М. Камчатнов, подготовка др. рус. текста и перевода на совр. рус. язык, В. В. Мильков et al., коммент., Москва, 2002.

Пичхадзе 1996

Пичхадзе А. А., К истории четъего текста славянского Восьмикнижия, *Труды отдела древнерусской литературы*, 49, С.-Петербург, 1996, 10–21.

Славова 2015

Славова Т., Историческата палея и славянска хронографска традиция, К. Дидди, ред., *Πολυεστῶς. Scripta slavica Mario Capaldo dicata*, Москва, 2015, 256–265.

——— 2018

Славова Т., Южнославянската ръкописна традиция на Книга Битие (археография, структура и сегментация на текста), *Старобългарска литература*, 57–58, 2018, 92–106.

Словарь книжников 1987

Словарь книжников и книжности Древней Руси, 1: XI – первая половина XIV вв., Ленинград, 1987.

Толковая палея 1892

Толковая палея 1477 года. Воспроизведение Синодальной рукописи № 210, 1, (= Общество любителей древнерусской письменности, 93), С.-Петербург, 1892.

Orlov 2009

Orlov A. A., Selected Bibliography on Transmission of Jewish Pseudepigrapha in Slavic Milieux, *Selected Studies in the Slavonic Pseudepigrapha*, Leiden, Boston, 2009, 299–306.

Reinhart 2007

Reinhart J., Die älteste Bezeugung der Historischen Paläa in slavischer Übersetzung (Cod. Slav. Vindob. nr. 158), *Прилози за књижевност, језик, историју и фолклор*, 73, Београд, 2007, 1–4, 45–75.

Septuaginta 1974

Septuaginta. Vetus Testamentum Graecum, Auctoritate Academiae Scientiarum Gottingensis ed., 1: *Genesis*, J. W. Wevers, ed., Göttingen, 1974.

References

Akentieva C. C., "Slovo o zakone i blagodati" Ilariona Kievskogo. Drevneishaia versiia po spisku GIM Sin. 591, Idem, ed., *Origins and outcomes: Byzantine heritage in Rus'* (= Byzantinorossica, 3), St. Petersburg, 2005, 116–152.

Alexeev A. A., Russko-evreiskie literaturnye sviazi do XV v., *Jews and Slavs*, 1, Jerusalem, St. Petersburg, 1993, 44–75.

Orlov A. A., Selected Bibliography on Transmission of Jewish Pseudepigrapha in Slavic Milieux, *Selected Studies in the Slavonic Pseudepigrapha*, Leiden, Boston, 2009, 299–306.

Pichkhadze A. A., K istorii chet'ego teksta slavianskogo Vos'miknizhii, *Trudy Otdela drevnerusskoi literatury*, 49, St. Petersburg, 1996, 10–21.

Reinhart J., Die älteste Bezeugung der Historischen Paläa in slavischer Übersetzung (Cod. Slav. Vindob. nr. 158), *Prilozi za književnost, jezik, istoriju i folklor*, 73, Beograd, 2007, 1–4, 45–75.

Ribarova Z., Hauptová Z., eds., *Paroimiarion Grigorovici*, Skopje, 1998.

Slavova T., Istoricheskata paleia i slavianska khronografska traditsiia, C. Diddi, ed., *Polyistór. Scripta slavica Mario Capaldo dicata*, Moscow, 2015, 256–265.

Slavova T., The South Slavonic Manuscript Tradition of the Book of Genesis: Archeography, Textual Structure and Segmentation, *Medieval Bulgarian Literature*, 57–58, 2018, 92–106.

Vilkul T. L., ed., *Kniga Iskhod. Drevneslavianskii polnyi (chetii) tekst po spiskam XIV–XVI vekov*, Moscow, 2015.

Vilkul T. L., Nikolaev S. L., *The Old Slavic Book of Genesis after 14th –16th centuries manuscripts* (= Kyivan Christianity Series, 22), Lviv, 2020.

Vodolazkin E. G., Novoe o paleiakh (nekotorye itogi i perspektivy izuchenii paleinykh tekstov), *Russian Studies in Literature*, 1, 2007, 3–23.

Vodolazkin E. G., Kak sozdavalas' Polnaia Khronograficheskaia Paleia, 1, *Trudy Otdela drevnerusskoi literatury*, 60, St. Petersburg, 2009, 327–353.

Wevers J. W., ed., *Septuaginta. Vetus Testamentum Graecum, Auctoritate Academiae Scientiarum Gottingensis ed.*, 1: *Genesis*, Göttingen, 1974.

Тетяна Леонідівна Вілкул, доктор історичних наук,
провідний науковий співробітник Інституту історії України
НАН України
01001 Київ-1, Грушевського 4
Україна / Ukraine
tvilkul@gmail.com

Received December 3, 2019